

Владимира Бээкмана не надо представлять всесоюзному читателю. Из-под его пера вышло более тридцати книг, многие из них переведены на русский, другие языки народов СССР, многие иностранные языки.

Писателя остро волнуют социальные вопросы современности, нравственные ценности, судьбы мира и человечества.

В. Бээкман с успехом сочетает работу литератора с деятельностью депутата Верховного Совета республики. Немало у него и других общественных забот...

— Мне представляется, что для любого писателя, если

некоторых особенностей самой книги. В ней очень много авторской выдумки в деталях и подробностях, вплоть до новой терминологии для обозначения каких-то современных вещей и явлений. Поэтому мне показалось очень интересным попытаться воссоздать в соответствии с оригиналом подобную игру фантазии на русском языке, сохраняя при этом нюансы авторской мысли. Как мне это удалось, судить читателям.

Владимир
БЭЭКМАН: 2207

ВСЯКИЙ РАЗ — ЗА НОВО

только он не фантаст и не оторванный от жизни эстет, — начал наш разговор Владимир Бээкман, — очень большое значение имеют благотворные импульсы, которые он получает от соприкосновения с действительностью, с ее проблемами. Нахожу, что общественная деятельность, к которой привык со школьных лет, — это полезно приложенный труд даже с узко-профессиональной точки зрения. Кстати, у писателя так уж получается, что все пережитое и познанное прямо или косвенно укладывается в строки.

Видю на столе писателя расочно оформленную книгу. Новая?

— И да, и нет, — говорит В. Бээкман. — Это экземпляр русского перевода моего последнего романа «Год Осла», вышедшего в издательстве «Ээсти раамат». На эстонском языке книга была издана в 1979 году, так что для меня она уже не новая, для русского же читателя — это первое знакомство.

Как вы сами понимаете, мне совсем не безразлично, в каком виде я предстану перед русским, вернее сказать, перед всесоюзным читателем. Переводы моих книг — все без исключения — авторизованы. Я связан узами самого тесного сотрудничества с постоянным переводчиком моей прозы последних лет Арнольдом Таммом на всех стадиях работы, включая и вычитку верстки. Только так можно избежать случайных, но тем не менее досадных искажений авторской мысли, стиля и интонации, которыми грешат порой даже самые опытные переводчики.

Что же касается «Года Осла», то тут дело обстоит несколько иначе. Перевод этот — авторский, я впервые пробую свои силы как переводчик с эстонского на русский.

— Но ведь не ради оригинальности автор садится переводить собственную книгу на другой язык? Для этого, видимо, должны быть веские основания.

— Признаться, за перевод «Года Осла» я взялся из-за

— Чем обусловлено несомненно странное название романа?

— Конечно же, содержанием, тем, что роман написан в гротескном ключе. Года Осла в восточном астрологическом календаре не существует, но мне он понадобился для того, чтобы охарактеризовать несуразность описываемых мной событий. Если в двух словах и приблизительно, то роман — о безумии сегодняшнего западного мира.

Действие происходит в маленькой Минорской островной республике, развивающейся стране, лишь в послевоенные десятилетия избавившейся от британского протектората. Особой чертой Минора является то, что практически весь остров сложен из фосфатов, добычу которых целиком захватил некий международный Консорциум, приобретший тем самым безраздельное экономическое, а значит, и политическое господство над страной. Трагически сложилась жизнь моих главных героев — аккредитованного на Миноре журналиста Артура Янно и коренного островитянина Стемо Куламара, судьбы которых весьма причудливо переплелись между собой.

В романе затронуто многое — и политическая борьба партий, дерущихся из-за кусков государственного пирога, и коррупция, и терроризм экстремистов, и нелепые ужимки моды как в быту, так и в искусстве, и выхолащивание науки до уровня научно-образного шарлатанства...

— Как я понимаю, сюжет романа несколько условен. В этом отношении он хоть и отдаленно, но напоминает вашу книгу «Ночные летчики». Вы сознательно следуете определенной творческой манере?

— Нет, просто для данной темы мне показалась подходящей именно такая форма повествования. Предпочитаю всякий раз начинать новую книгу, а не садиться за продолжение уже написанных. Втискивать жизненный материал в избранную заранее форму я считаю недопустимым, а главное — ненужным насилием над содержанием. Вы назвали две мой

книги, которые действительно написаны в несколько условной, хотя, по сути, вполне реалистичной манере. Но я позволю себе напомнить, что перед «Ночными летчиками» я написал очень конкретную, документально-публицистическую книгу о поездке в Австралию «На затылке у земного шара», а перед «Годом Осла» — роман «И сто смертей», опирающийся на документальную основу и повествующий о событиях первого, трудного и исполненного героизма месяца Великой Отечественной войны в Эстонии и на Северо-Западном направлении, где принял боевое крещение 22-й Эстонский территориальный корпус Красной Армии. Обе эти книги никак и ни в какой условности упрекнуть нельзя. Кстати, первая из них сейчас переводится на русский, а вторая уже переведена и выходит в издательстве «Советский писатель».

— Каким вы представляете своего читателя?

— Когда я пишу, не думаю о читателе. Просто воспроизвожу то, что созрело в моем сознании. В одном я твердо уверен: «среднестатистического» читателя не бывает, как не бывает среднестатистического человека. В этом я мог, между прочим, в очередной раз убедиться и на встрече в Абьяском районном клубе книголюбов, где каждый выступавший по-своему воспринимал и толковал мои книги. Такие встречи ценны еще и тем, что можно услышать первые отзывы на свои новые произведения, ощутить непосредственную реакцию. В Эстонии, как известно, читатель сдержан в выражениях своих мнений и чувств, а читательское письмо — явление чрезвычайно редкое...

— А над чем вы работаете сейчас?

— Сейчас я совместно с режиссером завершил работу над сценарием по «Ночным летчикам». Составляю и перевожу книгу избранных стихотворений известного шведского поэта, живущего в Финляндии, Ларса Хульдена. А самое главное — пишу новый роман. Пока могу сказать лишь то, что он не будет похожим на все предыдущие.

Беседу вела Р. КАЗРА,
соб. корр. «ЛГ»
ТАЛЛИН